

# THE MEDIATOR

A publication of the New Jersey Registry of Interpreters for the Deaf, Inc.

NJRID, INC.

OCTOBER, 2013



## INSIDE THIS ISSUE

NJRID ID Badge Chairperson .....	5
Random Thoughts .....	6
President's Message .....	7
General Meeting Minutes .....	8
Interpreter Chats .....	11

## NJRID General MEETING

**November 16, 2013**  
**9:30 am - 4:30 pm**

Please check the  
NEW  
NJRID website  
[www.nj-rid.org](http://www.nj-rid.org)

## THE RIGHT FIT

By

Robin Lerch, CI, CT, ED:K-12

When I read RID-related literature today, I see more and more the recurring theme of service. This may be either in reference to the responsibility members have to serve RID, Inc., or RID, Inc.'s responsibility to serve its membership. RID has strong leadership in staff roles, and this is assuring. We all should be diligent with keeping abreast of issues and voting in elections. This active participation is the best we can do to ensure qualified leaders are selected and placed in positions that complement their skills, experience, and interests.

Yet there is more that is required to see RID come into full bloom. We can give of our hearts, drawing from our passions, and by doing so contribute in a more personal way. It comes back to what we learn as kids. When we complain about what some other kid does, what does mom say? "Don't worry about them! You worry about yourself!" Today, let's ask ourselves: Where can we, as gifted, diverse, engaged individuals, most effectively serve in our professional organization?

Back in 2000 I agreed to become CEU coordinator of my state RID chapter. I was new to the profession and very eager to serve. Yet while my heart was willing, my plate was full. I had just given birth to my first child, was working freelance with a heavy schedule for a new mom, and, to be honest, I really was not well suited for the kind of work that required routine tasks and deadlines. Not that I could not do it. It's just that ... I didn't enjoy it. And, as is the way with volunteering, we want to be ideally suited for the task because, if something is going to be dropped to the bottom of the priority list behind a screaming newborn and the month's billing that needs to be sent off, it is going to be that one thing that is just not fun. Our service is doomed before it's even begun.

For a long time, I didn't serve NJRID or RID at all. Yes, dues were paid, as well as certification testing fees. But I really didn't know where I could contribute affectively. Recently I was asked to write an article for *The Mediator*, and for the first time in a long time, I was inspired. Yes, this was a good fit.

Today, I am better prepared to serve effectively because I am more aware of who I am. Age does this, as does becoming a parent. Maturity helps. However, I also am fortunate to have found a tool that has helped me tremendously learn more about myself – something I discovered about a year ago quite by accident while searching on the internet for something not even remotely related. It's a beautiful thing, really. I would like to share it with you. It is likely you are aware of it already, in some form. For our purposes here, however, I am speaking directly as it relates to service to NJRID and RID and to our profession. My goal is to introduce you to the potentials of this tool and some implementation in our profession. There is a vast amount of information in print and on the web and, if you are inspired, you can stay up all night reading and learning if you so choose.

Did you know the world has been transformed by ideas? Well, this is one idea that so excited me. People, while maintaining the diversity of life experience and individual biology, can be observed and grouped by areas of strengths. Indeed, people are not as different as we might think – a scary thought for our uber-individualistic American notions! But we should not feel threatened. We are hardly clones. The fact that we have a systematized tool (and there is a certain kind of person that flips for systems!) to figure out why (why anything! There is a certain kind of person who can stay up nights pondering why to just about anything!), opens

(continued on page 3)



MISSION STATEMENT

*NJRID  
is a non-profit organization  
designed to fulfill the functions of  
The Registry Of  
Interpreters for the Deaf, Inc.  
(RID)  
on a statewide basis.  
The principal purposes of this organization are to  
initiate, sponsor, promote, and execute  
activities that will further the profession  
of the  
Interpretation / Transliteration  
of  
American Sign Language and English.*

BOARD OF DIRECTORS

- |  |                        |
|--|------------------------|
| Terry Safay, CI, CT, NIC<br>terrystafay@gmail.com        | <i>President</i>       |
| Cheryl Vail, CI, CT<br>csigns2@aol.com                   | <i>Vice President</i>  |
| Vacant   | <i>Secretary</i>       |
| Kymme Van Kleef, CSC<br>kvccsc@gmail.com                 | <i>Treasurer</i>       |
| Kelli Pomphrey, NIC, Ed: K-12<br>kellipomphrey@gmail.com | <i>Member-at-Large</i> |
| Shari Walton<br>sharisigns@yahoo.com                     | <i>Member-at-Large</i> |

*Contributors To*  
**THE MEDIATOR**  
Chuck Clark                      Robin Lerch  
Terry Safay



NEWSLETTER COMMITTEE

- |                              |                      |
|------------------------------|----------------------|
| Diane Lynch, CI, CT, ED:K-12 | <i>Chair</i>         |
| Liza McCombs                 | <i>Layout Editor</i> |
| MaryEllen Moench             | <i>Copy Editor</i>   |

PROOFREADERS

- |                   |                           |
|-------------------|---------------------------|
| Dianne Fannell    | Eileen O'Neill-Parker     |
| April Huda        | Mariann Jacobson, CSC     |
| Rachel Owens, NIC | Jessica Stebnisky-Mendoza |
| Uneeda Williams   |                           |



**THE MEDIATOR**  
is published quarterly  
and is mailed to members of the  
New Jersey Registry  
of  
Interpreters for the Deaf.

**THE MEDIATOR**  
invites contributions of  
articles or news items.

Views and opinions expressed  
are not those of NJRID  
unless so stated.

**NJRID**  
Box 213, Eatontown  
NJ 07724

Copyright @ 2013 Printed in the USA

**SUBMISSIONS**

Submissions may be edited for space if published.  
Please include your name and contact information,  
such as e-mail address or phone number.

Letters to the editor regarding articles in  
**THE MEDIATOR**  
are welcome.

Send articles, notices or news items by e-mail to:  
lynchinterpreting@charter.net

## RIGHT FIT

(continued from page 1)

the door for so much good. I remember in some psychology class learning about “schemes”. Our mind craves schemes ... these are shortcuts our mind takes in efforts to conserve energy. When we put on shoes, we don’t think step-by-step anymore. It saves time and mental energy – energy to be used in other pursuits. Can you imagine if we mastered the scheme of people identification? Search and identify cues from behavior and insights to help us speak directly to a person using language most relevant for them? Not, of course, to minimize their humanity or stereotype, but to create a scheme so that our mind is free to think on a higher level, to provide guidance in pursuits that are rewarding. Can you imagine the application as an interpreter educator? Teachers could identify cues to avoid wasting time (ah...an introverted intuitive: exceptional text analysis, but prosody may be challenging for this individual). Oh, the time that could be saved, and the tears that could be avoided because where there is a weakness, there is a strength that someone else would just die for! For me, this sent my system-seeking, why-probing mind into a tailspin. But it wasn’t entirely new to me, I must admit. I took a similar type test in high school that said I was ideally matched for the job as a librarian. Well, it was half right. Yes, I love to absorb information - diverse information. Yet I know now I am much better suited as a freelance interpreter, where I absorb diverse information, but I control where I work and when I work, because I am the “type” of person that craves autonomy. Wow ... no wonder I loved the autonomy of selling insurance at 20, but the no-nonsense “make this sale” mentality left me so uninspired! No wonder I loved working in the travel industry at 25, but hated finance! (What exactly is the deep meaning of Balance Sheet FY98?) Oh the TIME and TEARS I could have saved myself had I KNOWN myself! However, I must be honest and say that I was not really ready to embrace all the potentials of this type of system until I found myself raising an athletic/extroverted daughter, something quite new to my introverted/artist x3 family! It made me realize that I needed all the help I could get to try and figure out this firecracker, and conserve energy for when my introverted mind sought solitude to think and recharge. This tool I’ve described goes by a few names. Typewatching. Personality Typing. Personology. Psychics. For our purposes, we will simply call this Personality Typing.

### Personality Typing

Many of us have taken a personality typing test at some point in our life. There are a few out there. Myers-Briggs - you’ll see this loaded on computers in labs in high school and college guidance offices. I know I’ve even interpreted a few corporate meetings, Six Sigma type meetings about quality assurance, where participants are asked to take a personality test to determine strengths and weaknesses. It is not as new as you think. The concept really goes back as far as ancient Greece.

Perhaps you’ve heard of Roman physician Galen’s types: Sanguine, Melancholic, Choleric, Phlegmatic.

Or Plato: Iconic (artisan) – the artist of society; Pistic (guardian)

The New Jersey  
Registry of Interpreters for the Deaf (NJRID)  
is a non-profit  
membership-driven professional association.  
The 100+ members span the entire state  
and  
include professional  
American Sign Language (ASL) / English  
interpreters, transliterators,  
Deaf and hard-of-hearing consumers,  
students currently enrolled in  
interpreter training programs  
and others who have  
a personal interest in the field.



– the caretaker of society; noetic (idealist) – intuitive, moralist of society; dianoetic (rational) – logician of society.

For our purposes, as I have David Keirse’s book, *Please Understand Me II*, at my side, we will use the Myers-Briggs Type Indicator using the Keirse Temperament Sorter II testing instrument.

The best way to explain this is just to jump in head first. David Keirse and Isabelle Myers-Briggs posit that people display some measurable characteristics with regard to behavior. No person is 100 percent one letter or another. Some instruments, based on questions you ask, will give you a percentage of a letter. These are not perfect, but can be quite insightful and fun. You can learn a lot just by answering the questions below.

### Extroverted (E) versus Introverted (I):

All people get drained and need to recharge, but not all people recharge in the same way.

When you need to recharge, do you seek the company of others? Then you are likely an E.

Do you prefer to be alone to recharge? Then you are likely an I.

### Sensing (S) versus Intuition (N)

All people gather information, but not all people gather information in the same way.

Sensors gather information from the senses. They are in the moment. Time orientation is now. They like facts. If this is how you gather information, you are likely an S.

Intuitives gather information via intuition. Time orientation is future. They trust intuition when gathering information. Intuitives love theory. If this is how you gather information, than you are likely an N (iNtuitive).

(continued on page 4)

**RIGHT FIT**

*(continued from page 3)*

**Thinking (T) versus Feeling (F)**

All people make judgments.

Thinkers rely on logic, analysis, and justice in making judgments. Harmony is not as important as logic. If this describes you, than you are a T.

Feelers rely on values, mercy. Feelers are concerned with harmony. If this describes you, than you are an F.

**Judging (J) versus Perceiving (P)**

This relates to spontaneity and the process you use to make decisions.

Perceivers love to take in information and take time in making decisions. If this is you, than you are a P.

Judgers make decisions quickly. If this is you, than you are a J.

Through these eight letters, we can determine a great deal about a person. Not everything, but a great deal. You can take a guess just by using the information given above, or you can take personality tests - long form, short form - these are all over the web if you search "MBTI" or "Personality Test". These tools can help you determine if you are: ISTJ; ISFJ; INFJ; INTJ; ISTP; ISFP; INFP; INTP; ESTP; ESFP; ENFP; ENTP; ESTJ; ESFJ; ENFJ; ENTJ.

There is a wealth of information to guide people to learn more about themselves and others. Some of the tests are uncannily on target based on just a few questions. I caution that it does not guarantee 100 percent accuracy, and one day you may test as an INFJ and the next INTP or something entirely different. The point of it all is to give you insight into behavior. Tools we can use to guide toward rewarding service and vocational pursuits.

The sixteen possibilities above are directly from the Myers-Briggs Type Indicator, but David Keirsey takes it in a different direction:

"I found it convenient and useful to partition Myers's sixteen

**How various groups experience:**

	<b>Experiences Self-Esteem by Being</b>	<b>Experiences Self-Respect by Being</b>	<b>Finds Self-Confidence in Being</b>	<b>Yearns for</b>	<b>Aspires to</b>
<b>Artisan SP</b>	Artistic	Audacious	Adaptable	Impact	Virtuoso
<b>Guardian SJ</b>	Dependable	Beneficent	Respectable	Belonging	Executive
<b>Idealist NF</b>	Empathic	Benevolent	Authentic	Romance	Sage
<b>Rationalist NT</b>	Ingenious	Autonomous	Resolute	Achievement	Wizard
	<b>Overall mood is</b>	<b>Prizes from Others</b>	<b>Trusts</b>	<b>Educational Pursuits</b>	<b>Vocational Pursuits</b>
<b>Artisan SP</b>	Excited	Generosity	Impulse	Arts/crafts	Equipment
<b>Guardian SJ</b>	Concerned	Gratitude	Authority	Commerce	Material
<b>Idealist NF</b>	Enthusiastic	Recognition	Intuition	Humanities	Personnel
<b>Rationalist NT</b>	Calm	Deference	Reason	Sciences	Systems

*(continued on page 5)*



We would like to thank and acknowledge those members who have contributed articles to *The Mediator* by issuing each writer a \$5.00 coupon towards an NJRID workshop. We hope that implementing this incentive will entice more members to participate in shaping the organization's newsletter.

**OCTOBER, 2013**

**CHUCK CLARK ~ ROBIN LERCH**

*Clip this coupon & send it with your registration form for any NJRID workshop*

types into four groups, which she herself suggested in saying that all four of what she referred to as the "NFs" were alike in many ways that all four of the "NTs" were alike in many ways - although what she called the "STs" seemed to me to have very little in common, just as the "SFs" had little in common. However, four earlier contributors, Adickes, Spranger, Kretschmer, and Fromm, each having written of four types of character, helped me to see that Myers's four "SJs" were very much alike, as were her four "SPs". Bingo! Typewatching from then on was a lot easier, the four groups: SPs, SJs, NFs, and NTs-being light years apart in their attitudes and actions." (Keirsey, p. 18.)

Here, just to titillate, I will share some insights into these groups:

SP: Spontaneous; fact oriented; adaptable; in the moment; opportunity seeking.

SJ: In the moment like SPs, but, not to seek opportunity, rather, to create order. Schedulers. Bureaucrats.

NF: Intuitive; Insightful; Harmony seeking

NT: Analytical; Systematic; logical; inventive

From here, Keirsey borrows from Plato's categories. Below is just a selection of how the MBTI and Keirsey Temperament Sorter II can be used to guide individuals in self exploration. Mind you, it is merely a tool, and this is a small selection.

## RIGHT FIT

(continued from page 4)

To flesh out these four categories further:

Artisans tend to be: optimistic, present time orientation, fun loving, spontaneous, impulsive and seek stimulation, freedom, mastery.

Guardians tend to be: Dependable, helpful, loyal, responsible, cautious, humble, stable, traditional, just and trust authority, prize security, seek gratitude.

Idealists tend to be: intense, inspirational leaders, enthusiastic, authentic and trust intuition, seek romance, seek meaning, seek self-enlightenment, and seek wisdom.

Rationalists: Skeptical, self-contained, focused, analytic, strong willed, ingenious, strategic, technology loving.

### Conclusion

The world has been transformed with ideas. Democracy. Equality. The Scientific Method. Deduction.

Early critics of democracy were skeptical of its long-term success. History suggests that there comes a point where people just want someone else to take care of business so they can be left to other pursuits. Many organizations struggle to get members to vote on any issue. They struggle to get people to commit at any level with any degree of commitment. However, with tools like personality typing (yet another transformational idea!), we can reflect on our own strengths in temperament. Then, acting with maturity and professionalism, armed with awareness of our strengths and limitations (I don't suggest taking on too much as I did with a newborn!), we can participate and strengthen our organization, while at the same time contribute in ways that we find fulfilling, maybe even inspiring.

I suggest you spend some time researching your own personality type. It's really eye opening. Then, when you think a bit on your preferences, your strengths, and your obligations to family and career, research volunteer possibilities with RID and NJRID at any level. Even if there is no vacancy in an area that interests you, I am sure if you contacted the coordinator of any one of these positions, you would be welcomed with open arms, and perhaps directed in an area that complements your desires. It matters not your personality type: There is always room for you as an interpreter, and in service to RID and NJRID. I don't know where I will service next, but I will definitely be open to any possibility. So, start the ball rolling. The world, NJRID and RID, need your brilliance!

(Robin Lerch typically tests as an INFJ/INTP. INFJs are visionary, dreamy-types who can find deep meaning in a funnel cake. They are perfectionists, however, so it will take six years to feel absolutely certain they have interpreted correctly. All the while, they will intuit sub-linguistically each step that must be taken to fully develop their vision. While some types seek knowledge for the enjoyment of pure science without application, INFJs always have a long-term vision of application. INTPs, on the other hand, love systems and tools. They are not always aware of how others

## ARE YOU LOOKING FOR A WAY THAT YOU CAN SERVE THE INTERPRETING COMMUNITY AND YOUR FELLOW COLLEAGUES?

*NJRID is looking for a member to take on the role and responsibilities of the ID Badge Chairperson*

1. Intake badge orders emailed or snail mailed.
2. Verify credentials.
3. Place order with the badge vendor.
4. Receive badge order and add tag clip and lanyard.
5. Mail badge to consumer.
6. Send check to vendor.
7. Mail order request, check, receipts and reimbursement request to NJRID treasurer.

The best part about this position is you have the opportunity to generate revenue for the organization and it is not an extensive time commitment. Training provided upon request.

perceive them, so their people skills appear a bit rough. Hey, facts don't feel, friends. Application is not as important as the information-gathering process. So an INFJ/INTP split personality (LOL ... feels that way at times) will devise a system using the funnel cake to create order out of chaos. The INFJ will create metaphor (they love metaphor) for the batter, the hot grease, the pan, and the powdered sugar. They will assume leadership roles in efforts to convince their neighbor of the need to "Unite!" and join their Funnel Cake Council. The INTP side will have spent countless hours devising a fail-proof system of change because they are the Einsteins of the world and can filter out the distractions long enough to focus and get the job done; they recharge through isolation. But the INTP is a bit socially inept, so even if they have a brilliant plan, they can't get anyone to buy in because they can't speak on anyone's else's level. Yet, INFJs are not much better, because they have so bought into their plan, they have little patience for apathy and can't quite grasp that some folks really are happy in their own little corner of the world and have no agenda to change society. It is true: Maslow's Hierarchy of Needs, with the ultimate goal of self-actualization, really only applies to NFs. But when the INFJ leader becomes united with the INTP system developer, beautiful things can happen if the stars align just right. Think Martin Luther King. But timing is all important because for all the planning and visionary energy, and dreams of Utopia, if a person has a wailing newborn or a house full of kids with conflicting sport schedules, all this must be shelved until said kids leave for college, and the INFJ/INTP must be merely contented to write a short article to be printed in her professional organization's publication. This, friends, is called maturity. And life.

### References

Keirse, D. (1998). *Please Understand Me II*. Del Mar, CA: Prometheus Nemesis Book Co.

# RANDOM THOUGHTS ABOUT NJRID’S BIENNIAL CONFERENCE AND RID’S INDIANAPOLIS CONVENTION

by  
Chuck Clark

First allow me to say that this article is in no way a compare and contrast essay of the two recent events; I just wanted to put down on paper some points that I found interesting about each.

● Every presenter and/or panelist or service provider at the NJRID conference was deaf. Let me restate that – DEAF PRESENTERS, DEAF PANELISTS, and DEAF YOGA INSTRUCTOR. Possibly I am forgetting someone but by design each person leading us on this learning journey was a deaf individual. Someone told me that this was a first for NJRID and possibly for any Chapter of RID and certainly for RID itself. Many people commented positively on this and, while I am not the most savvy consumer of workshops, I would have to agree that the quality of workshop offered and insight into the Deaf World presented our members was incredible.

● Ms. Trudy Suggs. She was our keynote speaker. She spoke to disempowerment. I hesitate to try to summarize her speech as it comes across so much more powerfully from her in her own words. Check out her web site or YouTube pages for more. To try to touch on her comments – all too often interpreters knowingly or unknowingly take over when it should be the deaf person having the control.

● Don’t mess with Mr. Phil Jacobs. 😊 Yes – he is kind and nice and friendly but, as he showed and said at the evening panel discussion, he expects professional behavior and actions from interpreters working with him. I would say that all four of the panelists as well as the moderator, Mr. Joey Garth, offered opinions much the same.

● CDI’s. Seems the working CDI interpreters at the conference were very good. Boy did that come off poorly. In the past we have had wonderful interpreters; well we did again!

● I missed the Friday evening discussion about signs from the past. If someone remembers everything that went on would they please get in touch with me and fill me in. I remember such an event held long ago being fantastic and would like to enjoy this one even if I wasn’t able to be there.

● “Think of a Word Quick”. This was the workshop presented by Ms. Suggs following her keynote address. It was designed to teach interpreters to expand their word choices when presented with signed language. Why limit ourselves, and, inadvertently, the deaf people involved, with the same old English word we always use? Lists of English words that had similar meanings with touches of different flavor were given out challenging us to think of when we might pick such a different word. This workshop ended with a “phone game”. Possibly you have seen this or maybe played it yourself. In

this case triads were set up with person “A” facing the stage and Ms. Suggs. Persons “B” & “C” sat facing person “A” and NOT seeing Ms. Suggs. Ms. Suggs signed a short message which person “A” wrote down. The written message was then handed to person “B” who proceeded to interpret this to person “C”. Once person “C” got the message she/he walked up to the stage with all the other person “C’s” in the room and signed the message as they understood it to us all. The variety of stories signed was incredible. Ms. Suggs closed the workshop by pointing out the fact that our deaf consumers were involved with this “phone game” every time they engaged an interpreter professionally.

### RID IN INDIANAPOLIS

● If you were unable to attend the business meetings in person for the first time ever you had an opportunity to see what was going on in real time on Street Leverage. Technology is incredible. Our own Mediator editor, Ms. Diane Lynch, was involved with some of the interviews. Ask her for more details.

● Speaking about the business meetings, at the opening of the first day, a discussion was held as to how communication should proceed; microphone on or off. A straw poll was held and the majority of the members voted to have the microphones turned off. This discussion came up again at the start of the second day of business with the same result.

*(continued on page 7)*

<b>Standing Committee Chairs</b>	
Archives	Chair - open
Bylaws	Lori Adams CI, CT
Continuing Education	
Maintenance Program	Karen Kearns, CI, CT
Fundraising	Chair - open
Membership	Chair - open
Mentorship Program	Mary Bacheller, CSC
Newsletter	Diane Lynch, CI, CT, ED: K-12
Nominating	Marianne Cardini, CT
Professional Development	Chair - open
Stipend	Pam Coverdale, CT
Web Site Chair	Chair - open
Web Site Webmaster	Vacant
<b>Ad Hoc Committees</b>	
2014 Real ASL Weekend	Chair - open
2013 Biennial Conference	Cindy Piana, CI, CT Sharon Ferraro, CI, CT

## RANDOM THOUGHTS

*(continued from page 6)*

All proceedings continued with members signing or speaking as preferred and the message relayed to the members on large screens with captioning. Did I mention that all the interpreters on the stage for these days were CDI's? Yep, our colleagues in interpreting were working like crazy for everyone who stepped on the stage to offer their opinions be they hearing or deaf, speaking or signing.

- At the opening ceremony many of our earliest members graced us with their remembrances of the early days of RID as well as what really happened at Ball State those many years ago. Many a past president showed up on stage to make comment on what happened during his/her reign. Different eras were encapsulated humorously much to the enjoyment of the audience. Anyone know how the original RID code of Ethics came about? Seems at Ball State many responsibilities were parceled out to the people present as seemed appropriate. One lady there (Please forgive my forgetting her name.) was given the chore of coming up with a Code of Ethics. Upon returning to her hotel, she sat down in the lobby and picked up an engineering magazine. Inside the front cover was a Code of Ethics for that field. This became the foundation for RID's C of E.

- Ms. Stephanie Feyne offered a workshop dealing with Professional Voice. As part of her graduate work/research Ms. Feyne studied how interpreters spoke for deaf individuals in a professional setting, i.e. as museum docents. With the cooperation of four interpreters and several Deaf docents, Ms. Feyne recorded the interpreters who were voicing for the people signing an actual museum tour speech. These recordings were then presented to raters asking for their opinions and feedback. Said opinions and feedback was not only about the facts included in the speech but also about the appropriateness of the words chosen. The upshot of this research as well as of anecdotal evidence is that when we don't represent the deaf individual appropriately as being truly of a professional level, the stigma attaches to them and not to us when the reverse should be the case.

- Finally, RID has tasked one of our past presidents to gather as much data as possible from each Chapter with the goal of documenting our early days. They are asking that one member step forward to be the contact person for this archival search. Personally I enjoy stories of the early days of NJRID and, if RID can get this off the ground, it should be a wonderful look into our past.

Again these are just some of the points that stuck out for me during my time at each event. I had fun at each especially meeting up with so many friends that I don't see often enough.



## PRESIDENT'S MESSAGE

Dear Members,

Welcome to Fall. We had a very exciting summer. Our Biennial was in June and our National Conference was in August. We have had great feedback from our membership about the Biennial. The all-Deaf presentations were well received. Months later, we are still hearing how much everyone enjoyed it. Kudos to Cindy Piana, Sharon Ferraro, and all of those who helped make it a success.

The website is ready to launch as I type this letter. It looks great and we should be able to move forward with confidence. We will be asking for your feedback. The new site will have the ability to pay directly to PayPal for events, as well as, other things on the site. Members will be able to go in and update their information and upload all of their documentation (RID cards, etc.) directly to the site. Unfortunately, because of lack of communication from the former webmaster, we will be changing the address of the website from NJRID.org to NJ-RID.org. We will communicate this information on Facebook and via email to all members and archived members.

November is fast approaching, and we are looking at the first two weekends in November for our NJRID General Meeting. We will be planning a workshop in the afternoon. The workshop/lunch will be free for those who attend the General Meeting in the morning. Please come out and support your organization. There are many open positions. The terms of the President, Vice-President and Treasurer are up and will need to be filled. The Secretary position has been vacant for almost a year. We are very grateful to Diane Lynch as she has stepped in to fill the position of Newsletter Chair which has been vacant since the spring. Currently, the Fundraising, Professional Development and ID Badge committees have no Chairs, as Meg Ellis and Kathy Ferejohn have/will stepped down. Cindy Dugan has moved to Florida and we know she will be an asset there, as well. We wish to thank them all very much for their many years of service to NJRID. They have all worked very hard and been a true credit to our organization. We also wish to acknowledge Cheryl Vail, who has served faithfully on the board in many positions, including President, Vice-President and Secretary. Thank you, Cheryl.

We look forward to the coming year. Our outgoing Professional Development Chair, Kathy Ferejohn, has planned many exciting workshops for us.

I have enjoyed working with all of you and hope to see you in November.

Please stay tuned to the website and Facebook for updates.

Terry Safay  
NJRID President





# NJRID

## General Meeting Minutes - December 18, 2012

### Board Member Attendance

Terry Safay, *President*  
 Cheryl Vail, *Vice President*  
 Kymme Van Cleef, *Treasurer*  
 Vacant, *Secretary*  
 Kelli Pomphrey, *Member-at-Large*  
 Shari Walton, *Member-at-Large*

### General Member Attendance

Terry welcomed everyone and announced that we have a quorum.  
 Meeting Interpreters – Dena Hazen, Marianne Jacobson  
 Meeting Parliamentarian – Chuck Clark

### Meeting Commenced

The meeting was called to order at 2:35.

### Agenda/Meeting Topics

Approval of Minutes – Members were given copies of the minutes from the previous General meeting November 19, 2011. A motion was made to approve the minutes. Cheryl approved and Audrey seconded the motion. The motion was approved.

### Board Reports

This section has summary reports as they were given at the meeting.

**Treasurer's Report** (Kymme Van Cleef) No report

**President's Report** (Terry Safay)

Terry discussed the RFP petition. It has 500 names. She explained about the proposal and how it will effect everyone. Cindy Williams will be heading an ad-hoc committee and will report at the next meeting. Terry will send out a copy of the letter that NJRID sent regarding RFP. Chuck has contacted his representative and state senator and encourages all to do so. The primary concern of the state is that they are concerned about the money. Kathy F. voiced her concerns about this proposal and how it is detrimental to our field.

Terry discussed the website our website is no longer fully functional. She explained all of our problems and concerns. Let the membership know that we put out for bids. We had two bids within a one or two thousand of each other. The bids came in between 12k and 14k. The board will pick one of the bids and move forward with the redesign of the website. Members were asked if they had any questions or concerns. No comments were made.

Terry announced the two Biennial Chairs would be Cindy Piana and Sharon Ferraro. YAY

**Vice President's Report** (Cheryl Vail) Cheryl reported that she has been assisting Terry with whatever is needed and that it has been a fairly quiet year.

**Secretary's Report** (Vacant) No report

**Member-at-Large Report** (Cindy Piana)

Cindy reported on helping to make arrangements for both our current meeting and the meeting that was canceled due to the storm.

**Member-at-Large Report** (Kelli Pomphrey)

Reported similar to Cindy. She helped Cindy set up and arrange for the meeting, securing the cake, as well as, arranging for the meeting canceled due to Hurricane Sandy.

*(continued on page 9)*

**MINUTES***(continued from page 8)***Standing and Ad-Hoc Committee Reports****Archives Committee** (Vacant) - No report**By Laws Committee** (Lori Adams) - No report**CMP Committee** (Karen Kearns) - No report**Fundraising Committee** (Meg Ellis)

The annual Great Adventure Discount Ticket Sale in conjunction with Deaf Awareness Day netted NJRID \$1262.73. This is an encouraging figure because it is approximately five and a half times greater than 2011. By participating in this event, NJRID also supports NJDAW and NJAD.

We continue to offer Interpreter Badges, however, interest in these has waned.

NJRID participated in the MACY's Shop for a Cause again this summer. Mellon Biggs is the point person for this effort. NJRID netted \$55.00. We had hoped for a better result this year. We advertised in the Mediator, but NJDDHH refused to run our ad in the Monthly Communicator. They felt this ad, as well as the ad for cell phone donations and Great Adventure ticket sales were "too advertisey" and "not enough about accessible services or educational type." By the time I had this feedback it was too late to resubmit the ads for publication in the newsletter.

We seriously looked into a beach party, but the logistics and expenses indicated we would probably take a loss rather than a profit, so the idea was scrapped.

We have begun working with Pace Butler. They recycle used cell phones for a variety of worthy causes: battered women, members of the military. Just send in your old cell phones and identify NJRID as the organization to receive payment for the phone. They also have big bags for collecting at stores and such. We did receive phone donations from Cindy Piana. An organized phone donation event in conjunction with an NJRID event may be more successful.

Information regarding products to sell on the web site have been forwarded to the board.

This will be my last report as FUNdraising Chairperson. I have truly enjoyed my time in this position, but I think it's time for new blood and new ideas to take the reins. I will be happy to continue to coordinate the Great Adventure ticket sales, and Mellon Biggs is willing to continue to be the point person for the Macy's Shop for a Cause.

**Membership Committee** (Lori Balanzo)

The current numbers are:

Certified Members:	109
Associate Members:	55
Student Members:	37
Support Members:	10
TOTAL MEMBERS:	211

TOTAL

VOTING MEMBERS: 164

**Mentorship Committee** (Mary Bacheller) - No Report**Newsletter Committee** (Grace Samis)

Grace reported that the latest issue went out to membership and should be receiving it shortly.

Articles included:

Cokely's Letter to RID (reprinted with his permission)

Educational Interpreters Professional Development hour requirements (from State DoE)

SSP article (Part I of II, Part II will be in the next issue)

Goodbye from Alyssa (since she moved)

President's message

**Nominations Committee** (Marianne Cardini)

The candidates:

Secretary: Katie Sofranco

*(continued on page 10)*

**MINUTES***(continued from page 9)*

Member-at-Large: Shari Walton  
 Regina Flanagan  
 Rebecca Freedman

Fundraising: Jamie Steinberg

Video Library: Chuck Clark

Archive: Mary Kay Adams

The nomination for the DSA is Meg Ellis. Chuck Clark was confused as he did not ask to run for Video library. A call was put in to Alyssa Gannon, who submitted the names. The other members on the list were not candidates. The only valid candidate was Shari Walton.

**Professional Development Committee** (Kathy Ferejohn)

2012 was a very busy PD year. NJRID hosted three trainings prior to the June General Meeting to close out the 2011-2012 year. Completed Trainings 2012-2013 calendar year

"Not Legally Blonde" - Clara Smit – June 16th

"Logical Reasoning for ASL Court Interpreters"- Carla Mathers - September 22nd & 23rd

"Choose Your Destination: Planning for Your Long Term Financial Success" – Chris Morra – October 16th

"Choose Your Destination: Planning for Your Long Term Financial Success" – Chris Morra – October 17th

"Choose Your Destination: Planning for Your Long Term Financial Success" – Chris Morra – November 14th (All three of the financial planning seminars were all profit, not expenses at all)

"An Immersion Weekend: A Hands-On Workshop in Becoming a CDI" – Eileen Forestal – September 28th, 29th, 30th and October 27th & 28th

**Cancelled**

Old Signs Workshop (11/11/12)

**Future Trainings**

"Preparing for Court Assignments" - Carla Mathers - Spring

Deaf Interpreter Training – Eileen Forestal/Chris Tester - Spring

Old & Diverse Signs/Culture - TBA

Deaf Consumer Panel - TBA

**Tentative Events**

Medical – Training and getting into Med Schools to educate them

Dennis Cokley –

DIRC-NJAD is very anxious to work collaboratively on projects. I will be reaching out to Michelle Cline again after the holidays to discuss our possibilities.

**Advertising** – please check website regularly. I contacted Lori Amato to be a PR person to be sure that announcements go out to the region and Deaf clubs, training programs, etc.

**Stipend Committee** (Pam Coverdale)

The 2012 Region One stipends winners were Audrey Rosenberg and Lisa Max. Recipients received stipends in the amount of the early registration cost. For the up-coming year, we will be offering stipends for the 2013 NJRID Biennial Conference and the 2013 RID National Conference.

**Video Tape Library Committee** (Vacant)**Website Committee** (Alyssa Gagnon)

Over the past year, NJRID has had a struggling relationship with the current Web Master. After a rough 2012 membership renewal process, a decision was made to seek a new Web Master. With that decision comes a series of complicated measures.

Currently, we are in the process of collecting proposals for a website overhaul. I am hopeful to have a candidate selected by Thanksgiving and work to begin before the new year. Hopefully we will be live with a new website by early spring. In the meantime, please have patience with our current website. Functionality is limited on the current site; we hope to have a much improved site moving forward. Please feel free to send email feedback to alyssagagnon1@yahoo.com, and title you email with "NJRID Website Feedback". Feedback can include what works, what does not work, what do you like or dislike, or what else could be added to enhance our site. Comments will be taken into consideration.

*(continued on page 11)*

**MINUTES**

*(continued from page 10)*

Also, as your web chair, I have moved back to my home state of Maine. NJ was a leap of faith for me and was never a permanent move, but it was a good decision and a great experience. I am grateful for all the opportunities and friendships it afforded me. I will maintain all my contacts and connections as well as my NJRID membership, and continue to perform the web chair duties until further notice.

**Old Business**

No old business

**New Business**

Cheryl presenting a new motion that NJRID follow the protocol that RID is following regarding electronic voting. Cindy seconded. Audrey asked about discussions.

Members will always be informed through email if we don't have a quorum. Is anything in place for people who don't have a computer? The answer is no. It will be independent of the website. Eileen wants to make an amendment to set up an ad hoc committee when it is sent to by laws.

Motion allow electronic voting for NJRID members after by laws approves this then its sent to the membership. Include refer to the bylaws - EF

Chuck asked it goes to by laws why? EF says we should have by laws do the research first then send it out to membership.

Second Sharon Ferraro

Terry clarify we want to use our email system, via pin numbers.

That's our goal. By-laws said we didn't have that in our by-laws.

Voting on the motion. Passes unanimously.

**Elections**

Shari Walton was voted in as Member-at-Large

**Distinguished Service Award**

The 2011 recipient of the Jan Neidermaier Distinguished Service Award is Meg Ellis. Congratulations Meg!

**Summary Items**

A. For the Good of the Order

B. Adjournment Motion by Cheryl , Seconded by Audrey.

Meeting adjourned at 3:36pm

*Minutes respectfully submitted by,*

**Terry Safay**



**INTERPRETER  
CHATS**

**PANERA BREAD**  
Hamilton Marketplace ~ Hamilton, NJ  
**Every 3rd Wednesday from 5-8 pm**

For More Information Contact  
trogfamily@comcast.net or grace\_samis@mac.com  
~

**PANERA BREAD**  
15 Bloomfield Avenue ~ Montclair, NJ  
**Every 1st Wednesday at 6 pm**

For More Information Visit  
<http://www.facebook.com/InterpreterChat>

***"A Note From the Editor"***

You can take this girl out of New Jersey, but you can't take New Jersey (and NJRID) out of this girl. I want to thank Grace Samis for her short term of service as Newsletter Chair. Whatever she puts her hands to, its outcome is consistently stellar. Grace, I appreciate that you continue to write interesting and informative articles for the Mediator. Eliza McCombs, your organizational and layout skills are simply magic. MaryEllen Moench, you lead with confidence the rest of the committee in proof reading with a fine-tooth comb.

Grace, Liza, and MaryEllen and NJRID, it's wonderful to be back. I thank you for opportunity, once again, to serve.

*Diane Lynch, CI, CT, ED:K-12*

"Appreciation is a wonderful thing:  
It makes what is excellent in others belong to us as well."  
*Voltaire*

NJRID Wishes to Thank  
**GRACE SAMIS**  
for Her Stellar Service to the Organization.  
Thank You for Volunteering  
Your Time and Talents as Newsletter Chair.

# MARK YOUR CALENDAR

## PREPARATION STRATEGIES FOR ASL COURT INTERPRETERS

**Saturday, October 26, 2013 AND  
Sunday, October 27, 2013**

**9:00 am to 4:00 pm**

**Marie Katzenbach School for the Deaf  
320 Sullivan Way**

**Trenton, NJ 08628**

Jochem Center Workshop

Fee:

\$125.00 - NJRID Members

\$150.00 - Non-Members (Lunch is NOT included)

For more information, contact:

Kathy Ferejohn at: [kraftkk@yahoo.com](mailto:kraftkk@yahoo.com)

## 2013 FALL GENERAL MEETING

**Saturday, November, 16, 2013**

Workshop and Luncheon

**WE NEED YOUR VOTE!**

Registration Required



## THE MEDIATOR

c/o Liza McCombs  
344 River Avenue  
Pt. Pleasant Beach  
New Jersey  
08742